

國學新視野

鄭板橋《蘭竹菊圖》

漢學名家：

專訪法國知名漢學家汪德邁教授

汪德邁：中國傳統中的至高社會標準

國學名家：

陳煒舜、程中山：專訪吳宏一教授

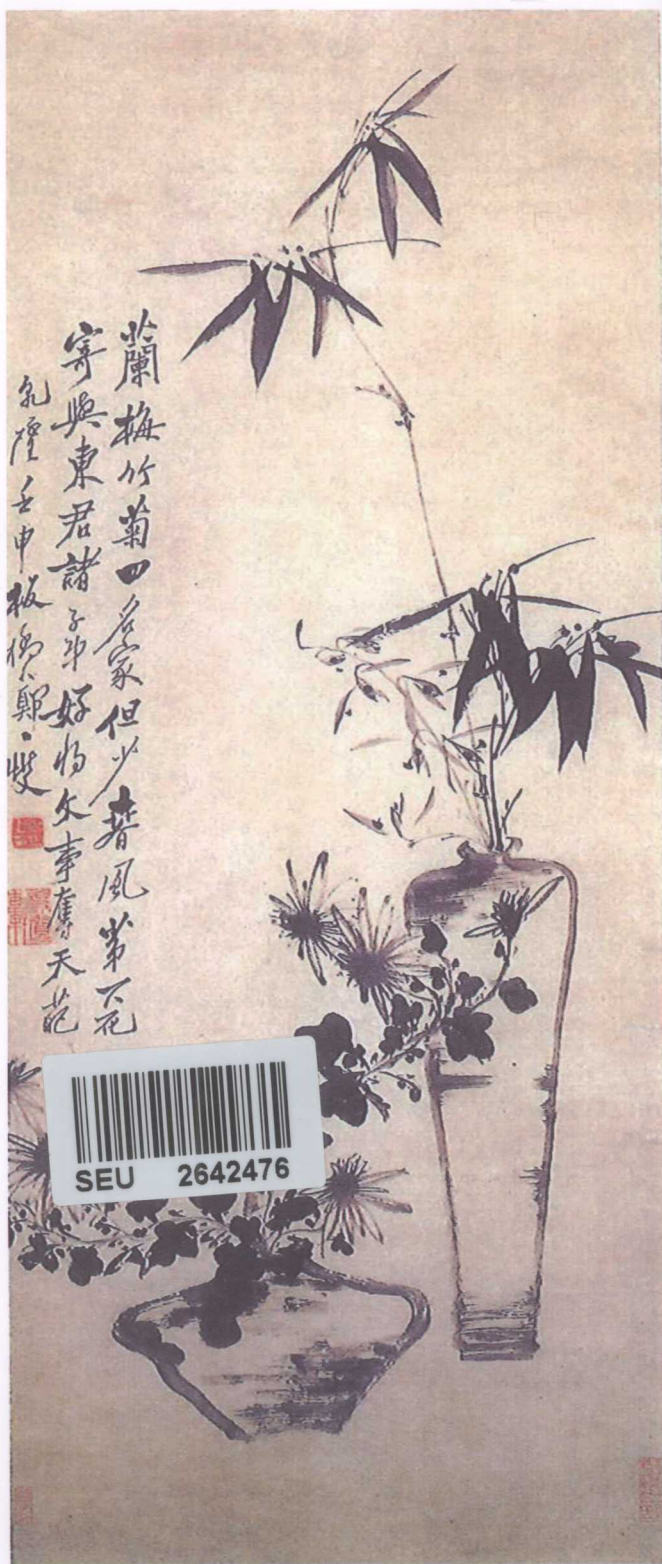
國學新發現：

董磊：佛印禪師與東坡居士的交往

鍾暢平：找尋《三墳五典》

專題：「饒學系列」之三

胡孝忠：論饒宗頤先生與歷史考據學



辛德勇：史念海先生傳略

鄭煒明、陳玉瑩：論《蕙風詞話》的文獻整理

王鼎傑：墨學缺陷新探

高亮：《春秋公羊傳注疏》產生年代考

劉偉唐：檢視《紅樓夢》中的奴役人生

容若：乾隆皇帝寫別字勢難翻案

謝春彥：鄭燮《竹石蘭花圖》

吳羊璧：談幾本隸書名碑

潘耀明 主編

GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS
廣西師範大學出版社

2642476

Z126
139/6

國學新視野

(總第六期)

潘耀明 主編



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社

· 桂林 ·

圖書在版編目（CIP）數據

國學新視野·總第6期／潘耀明主編·—桂林：廣
西師範大學出版社，2012.6

ISBN 978-7-5495-2311-5

I·國… II·潘… III·國學—研究 IV·Z126

中國版本圖書館CIP數據核字（2012）第141058號

廣西師範大學出版社出版發行

（廣西桂林市中華路22號 郵政編碼：541001）
網址：<http://www.bbtpress.com>

出版人：何林夏

全國新華書店經銷

深圳市精典印務有限公司印刷

（深圳市龍崗區阪田街道五和社區光雅園村
一區2號廠房1樓 郵政編碼：518000）

開本：889 mm × 1 194 mm 1/16

印張：9.5 字數：150千字

2012年6月第1版 2012年6月第1次印刷

印數：0 001～2 600冊 定價：46.00圓

如發現印裝質量問題，影響閱讀，請與印刷廠聯繫調換。

編輯顧問

(按姓氏筆劃排列)

戶川芳郎 王 堯 朴宰雨 余英時
吳宏一 李焯芬 李學勤 杜維明
汪榮祖 金耀基 徐蘋芳 袁行霈
馬悅然 陳 來 傅佩榮 傅璇琮
湯一介 馮其庸 裘錫圭 劉再復
劉笑敢 劉夢溪 樂黛雲 鄭吉雄
鄭欣淼 龐 樸 嚴紹盪 饒宗頤

《國學新視野》編輯委員會

主 席：葉簡明 何志平 紀寶成
副主席：李俊杰 陳秋途 楊慧林

委 員：

吳建芳 潘耀明 黃樸民 路祥安 張浩瀚
戴 旭 莊建中 徐 飛 孟憲實 梁 濤
干春松 陳 明

出 版 人：李俊杰
總 經 理：吳建芳
特邀主編：潘耀明
營運總監：郭 辛
執行編輯：楊漢群
特邀高級編輯：張世林 陳文芬

刊名題字：饒宗頤
篆刻設計：施元亮
裝幀設計：李尤颯 (Yousa Li)

支持機構：中華能源基金委員會

主 辦：中國文化院
中華出版社
中國人民大學國學院

協 辦：香港大學饒宗頤學術館

目錄

Contents

- 4 作者簡介 A Brief on the Authors
- 6 卷首語 Foreword
- 7 編者的話 From the Editor

大家訪談 The Interviews with Masters

漢學名家 Prominent Sinology Scholars

- 10 漢文化應現代化而非西洋化——專訪法國知名漢學家汪德邁教授
Chinese culture needs modernization, not westernization — an interview with eminent French Sinologist, Professor Léon Vandermeersch
- 14 汪德邁：中國傳統中的至高社會標準：文學的「文」和倫理的「仁」
Léon Vandermeersch: Utmost Social Standards in Chinese Traditions — the Literary *Wen* and the Ethical *Ren*

國學名家 Distinguished Traditional Chinese Studies Scholars

- 26 陳煒舜、程中山：詮經立說·徵實弘文——專訪吳宏一教授
CHAN, Nicholas L., CHING Chung Shan: Interpreting classics, establishing doctrine, citing facts and promoting culture — an interview with Professor Wu Hung I

國學新發現 Latest Findings of Traditional Chinese Studies

- 34 董磊：游方內外說奇緣——佛印禪師與東坡居士的交往
DONG Lei: A fateful encounter in his wanders — Su Shi's association with Monk Foyin
- 40 鍾暢平：找尋《三墳五典》
ZHONG Changping: Searching "Sanfen Wudian"

沉潛國學 The Submerged Work of Traditional Chinese Studies

- 47 鄭煒明、陳玉瑩：論《蕙風詞話》的文獻整理——詞學文獻學新視野（上）
CHENG Wai Ming, CHAN Yuk Ying: On philological studies of "Huifeng Cihua" — new perspective on philological studies of Chinese lyrics studies (I)
- 60 樓培：何炳棣回憶錄中的陳寅恪——兼及陳寅恪與1930年代的清華歷史系（下）
LOU Pei: Chen Yinke as depicted in the Memoir of He Bingdi — and his days in the Department of History at Tsinghua University in the 1930s (II)
- 69 方朝暉：從《毛詩》風教看中國研究的範式危機（下）
FANG Zhaohui: A view of the paradigm crisis of Chinese Studies from the teachings of "Maoshi" (II)

人物檔案 Profiles

- 86 辛德勇：史念海先生傳略
XIN Deyong: A short biography of Shi Nianhai

專題 Special Feature

- 90 胡孝忠：「饒學系列」之三：椎輪為大輅之始——論饒宗頤先生與歷史考據學
HU Xiaozhong: The Study of Jao Tsung-I (III): Chariots evolved from simple wheels — Jao Tsung-I and historical textology





國學新知 Updates of Traditional Chinese Studies

- 100 王鼎傑：墨學缺陷新探——一個思想史問題的戰略學考察
WANG Dingjie: An exploration of faults in Mohism — studying an issue of the history of thought from the view of strategic studies
- 117 高亮：《春秋公羊傳注疏》產生年代考——兼論其作者
GAO Liang: A research on the years of compiling the “Commentaries of Chunqiu Gongyangzhuan” — and the author of the book
- 129 陳佳榮：最早記及釣魚島的是誰？
CHAN Kai Wing: Who mentioned Diaoyu Islands first?

薈萃 Meeting Points

- 133 樂黛雲：讀《世說新語》隨記（下）
YUE Daiyun: Casual Notes on “Shishuo xinyu” (II)
- 136 劉偉唐：從比較中外兩本傳記文學所描述的奴隸生活檢視《紅樓夢》中的奴役人生
LIU Weitang: A review on the portrayal of the slaves in “The Dream of the Red Chamber” by comparing that portrayal between foreign and Chinese biographies

漢字隨筆 A Quick Note on Chinese Characters

- 140 容若：乾隆皇帝寫別字勢難翻案
RONG Ruo: Miswritten words by Emperor Qianlong are too hard to correct

藝苑 Fine Art Corner

- 143 謝春彥：鄭燮《竹石蘭花圖》
XIE Chunyan: Chinese painting “Bamboo, Stone and Orchid” by ZHENG Xie
- 145 吳羊璧：談幾本隸書名碑
WU Yangbi: Talking about several famous stele with calligraphic carving in clerical script

國學網絡 Net for the Traditional Chinese Studies

- 148 國學資訊
Studies Information

中間彩頁 Color Centerpages

- 77 吳羊璧：談幾本隸書名碑（文見藝苑）
WU Yangbi: Talking about several famous stele with calligraphic carving in clerical script (for writings, please refer to the Fine Art Corner)
- 「翰墨苑」專欄 *Calligraphy and Painting*
- 78 謝春彥：鄭燮書畫鑒賞（文見藝苑）
XIE Chunyan: Paintings and calligraphic works of ZHENG Xie (for writings, please refer to the Fine Art Corner)
- 「新山海經」專欄 *New Classic of Mountains and Seas*
- 80 謝春彥：舊評「官二代」
XIE Chunyan: Comments on the descendants of officials in ancient times



A Brief on the Authors



周有光

1906年生，中國語言學家、文字學家，通曉漢、英、法、日四種語言。數十年來致力於國家的語文改革，曾參加並主持擬定1958年公佈的「漢語拼音方案」。在他的主導下，建立了當代中國的漢語拼音系統。



汪德邁 (Léon Vandermeersch)

法國漢學家，巴黎東方語言學校畢業，後獲巴黎大學法學博士、文學博士。曾訪學於日本京都大學、香港大學等。先後任巴黎高等學院儒家歷史研究導學教授、東京法日會館法國館長、法國遠東學院院長等。



陳煒舜

香港中文大學中文學部博士，師從吳宏一教授。中文大學中文系助理教授。研究興趣為中國古典文學、文獻學、先秦神話及翻譯研究等。著有《楚辭練要》、《屈騷纂緒》、《從荷馬到但丁》、《明代前期楚辭學史論》等，並發表論文六十餘篇。



程中山

香港中文大學哲學博士。現任香港中文大學中文系高級導師。主要講授中國古典文學、詩文對聯寫作等。近年專治民國及香港詩詞。編著《香港竹枝詞初編》、《愉社詩詞輯錄》、《清代廣東詩學考論》等。



董 磊

1996年7月畢業於首都聯大中文電腦專業。1991至1993年於中國社會科學院計算機室師從樂貴明先生，學習中文古籍數字化。2005年至今從事「中國古典數字工程」建設。



鍾暢平

2002年至2004年就讀於「五峰私塾」，師從朱執中先生。2004年開始師從中國社會科學院研究員樂貴明先生，從事「中國古典數字工程」建設。曾參加《十三經索引》、《龍藏》等書的編輯整理工作。



鄭煒明

常用筆名葦鳴，香港大學饒宗頤學術館學術部主任。出版十餘種學術著作，在兩岸四地及其他國家的學術刊物上發表論文百餘篇。



樓 培

浙江諸暨人，浙江大學人文學院博士研究生，主要研究中國古代文學與近現代學術思想史，曾在《中國文化》等刊物發表文章。



方朝暉

哲學博士，清華大學人文學院教授，曾在美國哈佛大學、台灣佛光大學人文社會學院、韓國首爾大學等進修或擔任客座教授。專攻中國思想史，主要研究儒學與現代性等課題。



汪德邁：漢文化應現代化而非西

中國文化代表一種不太傾向於個人主義的，而且

為了使漢文化引起別的文化的人學習，還要把它
的傳統面目現代化，這不簡單。
可惜的是，直到現在，中國人寧
願將自己的傳統西洋化，也不願
意將它現代化。

——汪德邁



編者的話

綠蔭生畫靜，孤花表春餘。

六月已進入暑夏，《國學新視野》這朵倔強的孤花，仍然綻放。在這個濁濁的社會，她的存在，不能說不令人感動。置身這個浮躁的社會，讀韋應物以上這句詩，恍如一道溪流，汨汨清涼。

中國當代著名哲學家、國學大師張岱年教授曾指出：「一個民族應該具有民族自尊心、民族自信心，這樣的民族才有希望。如何才能具有民族自尊心自信心呢？那就必須對於民族文化的優秀傳統有所認識。研究國學，意在增強民族的自我認識。」他又說：「研究國學，並不反對研究西學。貫通中西，不拘一隅，是十分必要的。」古人二千年積澱的深沉智慧，是值得時人涵泳和借鑑的。作為一個國學研究交流平臺，本刊希望在內容上能夠貫穿古今中西，為今天的讀者提供有價值的參考。

本期欣獲107歲高齡的語言大師周有光惠撰《卷首語》。閱歷豐富、學問淵博的周老認為，現代儒學有反暴力、反神秘的使命，並告誡有志學人應揚儒學之優、棄儒學之弊，讓現代儒學茁壯成長。

今期「大家訪談」的主角是法國漢學名家汪德邁和國學大家吳宏一教授。汪教授在訪問中暢談自己豐富多彩的治學經歷，並指出中西文化互補的方向，特別強調漢文化應現代化而非西洋化，是一記暮鼓晨鐘！汪教授惠賜新作《中國傳統中的至高社會標準：文學的「文」和倫理的「仁」》，文章通過探討漢字書寫體系和核心傳統價值的「仁」這一觀念，探討中

國和歐洲文化的根本差異，並藉此尋找有助於當世的新人道主義，發人深省；吳教授則暢談詩、詞、《論語》、《老子》等多個範疇的研究心得，並鼓勵後學要對國學抱持興趣和熱忱態度。

現代科技日新月異，對國學研究大有助益。在今期「國學新發現」中，新晉學人董磊、鍾暢平，藉助「中國古典數字工程」，考證佛印禪師與蘇東坡的交往、找尋《三墳五典》，足證現代科技與國學研究互相配合，已成不可逆轉之潮流。研究國學，離不開新探新考。鄭煒明、陳玉瑩從《蕙風詞話》的文獻整理探尋詞學文獻學的新視野、王鼎傑從思想戰略角度新探墨學缺陷、高亮考證《春秋公羊傳注疏》產生年代，皆啟發新知。本期「饒學系列」專題，邀得胡孝忠撰文，就饒先生早年在歷史考據學領域的成就為例，一睹國學大師治學之道。

比較中外文學，有助了解文化差異。劉偉唐透過中國《紅樓夢》和美國《弗雷德里克·道格拉斯的生平敘事》（*Narrative of the Life of Frederick Douglass*）的比較，對中西奴隸生活、制度作剖析，觀點新穎。

本期「藝苑」和中間彩頁「翰墨苑」，介紹鄭板橋的《竹石蘭花圖》及鄭氏其他名作，展現一代巨匠的藝術風采和成就，令人緬懷再三。

特邀主編
潘耀明



卷首語

現代儒學的使命

反暴力與反神秘

從春秋到戰國，兼併戰爭越來越頻繁，所以《孟子》中反暴力的言論比《論語》中多得多。例如：「孟子見梁襄王，出，語人曰：望之不似人君，就之而不見所畏焉。卒然問曰：天下惡乎定？吾對曰：定於一。孰能一之？對曰：不嗜殺人者能一之。孰能與之？對曰：天下莫不與也。」這一段對話，多麼生動、多麼尖銳！

秦始皇以武力得天下，以武力治天下，二世而亡。漢高祖以武力得天下，以文功治天下，漢祚四百年。於是大家明白，馬上得天下，不能馬上治天下。儒家反暴力的正確性對治天下已經得到證明，但是對得天下還沒有得到證明。二次大戰補充了歷史。希特勒的納粹武力未能統一西歐，各國民主協商的文功組成了歐盟，這是「不嗜殺人者」能統一天下的證明。歷史正在擺脫暴力輪迴，實現儒家反暴力原理。

儒學沒有天堂、沒有彼岸、接近無神論。「子不語怪力亂神」。從商殷時代遇到大事必須占卜，到孔子不談怪力亂神，儒家的反神秘跨過了極大的一步。

儒學使命的現實意義

在全球化時代，每個國家的文化都包含現代文化和傳統文化。現代文化主要是國際共同的自然科學和社會科學，傳統文化主要是本民族的文史哲和宗教。傳統文化都在自覺或不自覺中進行現代化。

儒學的歷史任務是維護帝王政權，建設穩定而繁榮的封建社會，在二千年中做出了偉

大的歷史功業。儒學原來不是為「後」封建時代服務的，責備它不能為民主和科學服務，不符合歷史的觀點。叫儒學為「後」封建時代服務，責任不在孔夫子，而在今天的一代。如何使儒學與時俱進，實現現代化，這是當代知識分子的歷史責任。

儒學現代化的原則應當包含：1、除去封建性、建立現代性：例如「君為臣綱」要改為「官為民僕」。2、除去保守性、建立創造性：例如「述而不作」要改為「述而又作」。3、除去玄虛性、建立實用性：例如「天人合一、內聖外王」這個說法難於為現代青年所理解，形式和內容都要改革。古人不懂什麼是天，不妨把天和入配對。今人對天至少有了初步的科學理解，天和入不能排排坐了。帝王思想已經成為罵人話，誰還願意自己稱王？自稱聖人，別人也要嗤之以鼻！

儒學內容要逐項研究，分為三部分：1、對現代有指導意義的，從之。如「知之為知之，不知為不知，是知也」。2、原理對、具體不對，改之。如「天下無不是之父母」要改為「天下有不是之父母」，父母有錯，好言勸說。3、不合現代要求的，棄之，如有歧視婦女之嫌的「唯女子與小人為難養也」。

今天應當發揮「孔子聖之時者也」的精神，使為封建服務的古代儒學，發展前進成為給「後」封建服務的「現代儒學」。「有教無類」跟「賽先生」握手，「民貴君輕」跟「德先生」握手，讓「現代儒學」發芽，茁壯成長。

周有光

（原文《繼承孔孟古訓、開創現代儒學》頗長，本刊刊用時摘錄部分內容。）



辛德勇

歷史學博士，曾任陝西師範大學講師，中國社會科學院歷史研究所副研究員、研究員，現任北京大學歷史系教授。主要研究歷史地理學、歷史文獻學，兼及中國地理學史和中國地圖學史研究。



胡孝忠

2011年6月畢業於山東大學歷史文化學院中國古代史專業，獲歷史學博士學位，在兩岸四地發表佛教史、地方誌及澳門史論文十餘篇。現為香港大學饒宗頤學術館研究助理、山東大學文學與新聞傳播學院博士後。



王鼎傑

獨立學者，自由撰稿人。從事國學普及與專欄寫作，現致力於歷史研究與戰略研究。發表文章數十萬言，另有專著《當天朝遭遇帝國——大戰略視野下的鴉片戰爭》等。



高亮

生於1989年7月，河北省石家莊市人，祖籍河北景縣，河北師範大學文學學院漢語言專業學生，河北省儒教研究會會員。



陳佳榮

1958-1982年任教於中央民族學院歷史系，30年前來港從事歷史文化出版及網絡編製工作。現為中華萬年網總編輯，兼任全國中外關係史學會名譽會長、中國海外交通史研究會顧問。著有《古代南海地名匯釋》、《中外交通史》、《歷代中外行紀》等。



樂黛雲

中國比較文學學會會長、北京大學跨文化研究中心主任，北京外國語大學兼職教授、博士生導師。著有《比較文學原理》等。



劉偉唐

美國西北大學音樂學院哲學博士，前香港教育學院藝術系助理教授。多年來從事歌曲創作，曾選取《紅樓夢》中十二首詞和曲的原詞譜寫成歌曲，出版為《紅樓夢組曲》(1998)。



容若

本名劉晟，長居香港。連續擔任報館編輯三十年；先後在二十一家香港報刊闢有長期專欄，有文史著作十餘種。先後在兩家電台連續多年主持節目。



謝春彥

畫家，美術評論家。上海中國畫院畫師。2002年被美國三藩市市政府授予「有特殊成就的藝術家」稱號。



吳羊璧

在香港長期任職副刊編輯。曾與友人合辦《伴侶》、《書譜》等刊物。近著有散文集《香港五十秋》、《近代百年波濤》等。

國學季刊： 《國學新視野》



洋化。

是相當講究的文化，是值得學習的。

本期大家訪談主要內容：

（一）漢學名家

- 漢文化應現代化而非西洋化
——專訪法國知名漢學家汪德邁教授

（二）國學名家

- 詮經立說·徵實弘文
——專訪吳宏一教授



漢文化應現代化而非西洋化

——專訪法國知名漢學家汪德邁教授

潘耀明、鄭煒明、羅慧、楊漢群

汪德邁（Léon Vandermeersch）教授生於1928年法國北省。巴黎東方語言學校畢業，獲中文系（1948）、越南語系（1950）證書，後獲巴黎大學法學博士（1950）、文學博士（1975）。曾訪學於日本京都大學（1959-1961，1964-1965）、香港大學（1961-1964）等。先後任越南中學教師（西貢：1951-1954，河內：1955-1958），法國遠東學院研究員（1956-1966），艾克斯—馬賽大學副教授（1966-1973），巴黎第七大學副教授（1973-1978）、教授（1978-1979），巴黎高等學院儒家歷史研究導學教授（1979-1993），東京法日會館法國館長（1981-1984），法國遠東學院院長（1988-1993）等。為法蘭西銘文與美文學院通訊院士。

3月13日，在香港大學饒宗頤學術館學術部主任鄭煒明博士、助理研究主任羅慧小姐陪同下，本刊特邀主編潘耀明、執行編輯楊漢群，到汪教授下榻的酒店，進行這次難得的訪問。在此，本刊謹向饒宗頤學術館、鄭煒明博士、羅慧小姐的鼎力支持，致萬二分謝意。

研究漢學出於偶然

問：非常感謝汪教授撥出寶貴時間接受我們訪問。汪教授從事漢學研究數十年，著作甚多，提出的觀點也每多受到重視。你是如何開始研究漢學？過程又是怎樣的？

答：我研究漢學也是偶然的。當我還年輕時，起初是對印度文化有興趣。十七八歲時，遇見一個越南人，他給我講述法國對越南的殖民制度，使我明白殖民統治在帶來物質進步的後面，其實深刻地破壞當地本身的文化。然後，我一方面開始參加反殖民主義運動，另外一方面開始對於越南文化以及「漢文化圈」的社會特殊性發生興趣。

這時，我聽說朋友認識一位研究中國文化的耶穌會神父Yves Raguin，我去訪問他。他借給我一本書，這本書的內容是關於中國語言的文法，我非常感興趣，

汪德邁教授

馬上開始學中國話。這個神父也介紹一位名叫陳榮生的中國人教我中文。當時是1945年，戰爭快結束，陳榮生準備回中國參加革命，但他離開法國前給我介紹另外一位中國老師：李治華教授。李治華學問很高，很得我敬重。他後來把《紅樓夢》翻譯成法文，這是第一次有中國古典長篇小說得到法文翻譯。

1945年10月，我進入巴黎東方語言學校學習中國話和越南話。教中國話的老師是很有名的漢學家戴密微（Paul Demiéville）教授。從那時候開始，我和他的師生係就沒有斷過。在往後的六年時間，我也在巴黎大學念哲學和法學。1951年畢業後，我到越南當了五年中學教師。

1956年，我在河內獲提升為遠東學院研究員，由戴密微教授指導。戴密微教授先派我到日本京都大學。從1958年到1961年我在那裡學習中國古代歷史及政治制度。我跟隨內田智雄教授研究古代中國法律。就在這時候，戴密微教授認識了饒宗頤教授。1960年初，在巴黎舉行的漢學討論會上，饒宗頤教授發表以「老子想爾注」為題目的報告，讓戴密微教授產生強烈感受，兩位偉大學者遂建立越來越濃烈的友誼。所以當我結束在京都大學的學習時，戴密微教授派我到香港大學，拜饒宗頤教授為老師。我年輕的時候真是少有的好運氣，跟三位非常好的老師學習漢學：法國老師戴密微教授(1894-1979)、日本老師內田智雄教授(1905-1990)、中國老師饒宗頤教授。

1961年至1964年間，我在香港跟隨饒教授學習，一方面於大學中文系上他的課（科目是《文心雕龍》），另一方面在他家裡學習《說文解字》，建立研究古文字學的基礎。我跟饒宗頤教授更有另外一種特別的關係。他是潮州人，而我在1950年娶了在巴黎留學的華僑女學生為妻，她來自一個移居越南西貢的潮州家庭。饒宗頤教授每次到法國來都住在我家裡，跟我岳母說潮州話（我內人太法國化了，不會說）。

我記得，饒宗頤教授在香港還有另外一個學生，他是印度人，姓Paranjape，父親是博學的印度學者。他請饒宗頤教授到Puna大學去研究印度文化。我乘這個機會請法國遠東學研究院院長在Pondicherry的研究中心招待饒宗頤教授，而且委託我陪他旅行。

1963年，我和饒宗頤教授一塊兒旅行了四個月，到過Bombay、Puna、Agra、Madras、Pondicherry、Columbo、Rangoon、Mandalay、Siem-Reap遊覽，參觀很多名勝，包括印度、緬甸、柬埔寨等古代文明的遺跡。可是我們也遇到不少困難。一方面由於我們在印度北部旅行期間正值夏季風雨期，很多地方被水淹沒，為我們帶來麻煩。另外，因為1962年11月中國和印度開戰，使印度人對中國人帶有成見，我們曾受到印度警察查問，印度警察甚至以為饒宗頤教授是中國特務！



在香港大學饒宗頤學術館的聯繫和協助下，汪德邁教授接受本刊訪問。

左起：羅慧、潘耀明、汪德邁、鄭煒明、楊漢群

研究國學不能硬搬西方概念

問：聽完汪教授豐富的經歷後，我們想談談國學的問題。中國的國學已有數千年歷史，國學大師周有光在上一期接受我們訪問時說：「國學了不起，但是要現代化。」你對國學的現代化發展有甚麼意見？

答：我以為中國國學已經十分現代化。問題在於中國歷史學家執拗地把西方國家歷史學所用的概念搬移到中國歷史的範圍，歪曲了中國歷史的特異性。比方說，中國封建制度雖然表面上和歐洲中古時代的封建制度相像，實際上卻包含完全不同的意義。歸納地說，中國文化和西方文化差別很大，兩地歷史不可能是隨同一條路。我的研究方法在於先用人類學工具，尤其是語言學工具，來分析中國文化的特殊性，再調查該特殊變化的歷史。

中西文化可以互補

問：汪教授曾提出「漢文化圈」的概念。1993年亨廷頓提出「文明衝突」理論，不少人認同他的看法，你會不會擔心強調「漢文化圈」會令不同文明的衝突惡化，尤其是中國與西方的衝突？

答：我以為亨廷頓的提法太辛辣。文明這個概念含義包括所有創造社會組織的成分，其中固然有衝突性的因素，不過也有非衝突性的影響因素。

最厲害的衝突性因素是宗教訓誡。為什麼？因為無論什麼宗教，它本來是不能容忍異己的。所以世界上最尖銳的衝突都關係到宗教：以色列和巴勒斯坦衝突、阿富汗的塔利班和美國衝突，甚至同一個文明內在兩個宗教或者兩個宗派之間的衝突，例如巴基斯坦和印度之間、伊拉克國內穆斯林的什葉派和遜尼派之間。「漢文化圈」內的宗教因素如佛教、道教等都不厲害，因此不會引起衝突。當然還有別的因素可以引起衝突，尤其是經濟因素。但是，由於現在有世界貿易組織等國際調節機構，這種因素的衝突的可引發性比從前小。

對於「漢文化圈」和西方文化的將來交往，我是相當樂觀的。中國文化可補西方之缺，西方文化也可補漢文化之缺。至於衝突，則可通過國際間越來越多的多方協同機構解決。歐盟有這樣的機構，值得作出榜樣。我希望「漢文化圈」成為歐盟圈一樣的無衝突地帶，甚至避免和別的地帶發生衝突。



汪德邁向潘耀明講述研究漢學的心得。

要多翻譯中國文學作品

問：要讓漢文化為人類文化做更大貢獻，當然離不開翻譯儒家經典，這也是汪教授所關心的。2009年，你在一個學術會議上提出重新翻譯中國「五經」，可否闡述一下？

答：在西方，有文化修養的人中，除了漢學專家以外，了解中國文化的人很少。原因在於中國古典文獻不容易明白，很少人看。比方說，「五經」雖然有若干翻譯，但因為翻譯文筆過時，它們都不容易讓人看懂。所以我贊同重新翻譯「五經」的計劃。可惜我聽說這個計劃已經停止。在這樣的境況下，寧可換一換計劃，翻譯還沒有譯出來的代表中國文化的文獻，尤其是代表當代中國思想的文獻。我很喜歡諾貝爾獎得獎者高行健的小說，但是不能不承認從代表現在的中國文化觀點來看，他遠不能與大師級學者如饒宗頤等匹敵。

中國文化不應西洋化

問：2012年3月10日在香港大學的一個講座中，你提到「中國的將來不單是中國人的希望，也是整個地球人的希望」。這是不是表示，漢文化將來會為人類社會帶來新希望？

答：對。我以為西洋文化的個人主義偏向，例如破壞環境，會有引致地球自毀的危險，我恐怕西洋文化不能自我糾正這種錯誤。要改正，應該向別的文化學習，可是值得學習的文化應該是至少同西洋文化一樣講究的文化。人文主義方面，中國文化代表一種不太傾向於個人主義的，而且是相當講究的文化，是值得學習的。但是為了使它引起別的文化的人學習，還要把它的傳統面目現代化，這不簡單。可惜的是，直到現在，中國人寧願將自己的傳統西洋化，也不願意將它現代化。

問：中國的環境破壞很嚴重，而近百年來對自身文化的破壞也很厲害。反觀日本，既接受了西方文化，同時也十分重視自己的文化。日本的模式，是否值得中國借鏡？

答：是的。這方面中國應該學日本。但是另外一方面，日本不承認自己屬於亞細亞地區，而是屬於西方地區，這樣的態度與英國人的態度很相像。英國人看不起歐洲，認為他們屬於美國文化圈，並常常阻止歐盟的發展。總之，不同文化各有長短，學習其他文化的長處時，中國文化應該走自己的路，不能照搬外國模式。

（文內標題為編者所加）



中國傳統中的至高社會標準：文學的「文」和倫理的「仁」

汪德邁

世界歷史上，文言之「文」為中國文化獨有。在別的文化中，所謂文字並不是「文」而只是「字」，無論屬表音還是表意，都僅是口語的單位符號。如同別的文化中的「言說」，中國文言非常能引發想像。別的文化中，宗教把「說」的能力神秘化：例如印度宗教的「Om」（唵），基督教的「神言」。與神學傳統不同，《易經》中所體現的中國文化中的「占卜學」以為「文」是八卦的「變」，即文章感應自然而表達天道。道德中倫理的「仁」，如同文學中文章的「文」，也是感應自然表達天道的。「仁」表面上很像基督教的「愛」，而實則不同，正如「文」言不同於所「說」的話語。「愛」對他人不加區別：人人與上帝同等相像。「仁」感應自然而區別人倫。社會上禮儀制度令人際關係倫理化，並因此和諧。與「愛」有關的權利制度令人際關係契約化，由此發展出個人主權。在全球化的今天，落後的禮儀制度已經廢除了百年，但過度增強的個人主義對地球產生了危險的影響。為了創造當今社會迫切需要的新人道主義，需要根據中國古典文學思考「仁」的根本含義。

在香港大學饒宗頤學術館的饒宗頤講座中做第一個發言，我感覺莫大的榮幸。這個榮譽，我不敢歸於我個人的什麼成績，它僅僅因為我是饒宗頤教授的學生。因此，我講演的題目關係到我，一個外國人，感謝饒宗頤老師偉大的教誨，使我得以明白中國文化及其最獨特的非物質結果：文學的「文」和社會關係的「仁」。

請諸位允許我首先對於中國文化的「文」表達我的看法。

我們西洋的文化並不是「文」的文化，而是說話的「話」的文化。當然它也有文字。沒有文字的文化不會發展。要獲得發展，需要先穩固好發展的第一階段，安排好一個跳板，並依靠它向前跳到下一個階段。然而，在穩固文化發展過程的每個階段，社會的記憶力來不及保存各種各樣的文明成果，而我們也並不知道哪些成果將成為進步的因素，來得及的只有文字。所以沒有文字的社會只能無休止地重複文化開始的階段而難以發展。相反，文字一旦發明，這個社會